

SCHLACHTHAUS  
THEATER BERN

Dampfzentrale  
Bern

# Hiicksi

## Festival

19. – 23.5.2022

# Performing Arts für ein Junges Publikum

Jeune Public | Giovane Pubblico | Young Audiences

Bern, Schweiz/Suisse/Svizzera/Switzerland

# KICKS!

Liebe Kids,  
liebe Erwachsene!

Fünf brandneue Tanz- und Theaterstücke warten darauf, von Euch entdeckt zu werden. Beim Festival *kicks!* könnt Ihr sie sehen. *kicks!* gibt es, weil wir finden, dass es mehr neue Theater- und Tanzstücke für Junges Publikum in der Schweiz geben soll. Wir, das sind die beiden Orte für Tanz- und Theater in Bern: das Schlachthaus Theater und die Dampfzentrale. Wir glauben daran, dass Kunst für junge und ältere Menschen genauso elementar ist wie Essen und Trinken, eine Umarmung, Lesen lernen oder Schwimmengehen. Kunst entführt uns alle in andere Welten. Es soll Freude machen, Kunst zu schaffen und es soll viel davon geben. Vor einem Jahr haben wir einen Wettbewerb veranstaltet und mehr als 50 Gruppen haben sich dafür beworben, ein Stück für Junges Publikum zu machen. Alle haben sich darüber Gedanken gemacht, was für Stücke sie am allerliebsten für Kinder machen würden. Fünf davon hat eine Jury ausgewählt, weil sie spannende Geschichten zu erzählen haben oder weil sie Themen gewählt haben, die uns auch unter den Nägeln brennen oder weil sie eine Art und Weise der Darstellung ausprobieren möchten, die die Jury toll fand. Besonders war auch die Aufgabe an alle, dass sie sowohl im deutschen Sprachraum als auch im französischen oder italienischen Sprachraum ihr Stück so zeigen können, dass alle etwas verstehen.

Na? Haben wir Lust auf das Festival geweckt? Wir sind jedenfalls gespannt auf die fünf Tage von *kicks!* Schulklassen und Familien werden ins Schlachthaus Theater in der Altstadt von Bern oder in die Dampfzentrale neben dem Marzilibad an der Aare kommen, um nigelnagelneue Stücke für Kinder zu erleben! Seid Ihr dabei?

Chers enfants,  
chers adultes!

Cinq pièces de danse et de théâtre flambant neuves n'attendent que vous pour être découvertes. Vous pourrez les voir au Festival *kicks!*. *kicks!* existe parce que nous pensons qu'il devrait y avoir plus de nouvelles pièces de théâtre et de danse pour le jeune public en Suisse. Nous, ce sont les deux lieux de danse et de théâtre à Berne: le Schlachthaus Theater et la Dampfzentrale. Nous croyons que l'art est aussi essentiel pour les jeunes et les moins jeunes que manger et boire, un câlin, apprendre à lire ou aller nager. L'art nous transporte toutes et tous dans d'autres mondes. Créer de l'art devrait être un plaisir et il devrait y en avoir beaucoup. Il y a un an, nous avons organisé un concours et plus de 50 groupes se sont portés candidats pour réaliser une création jeune public en présentant leurs réflexions sur les pièces qu'ils aimeraient le plus créer pour des enfants. Cinq propositions ont été sélectionnées par un jury parce qu'elles ont des histoires passionnantes à raconter, parce qu'elles ont choisi des thèmes qui nous tiennent à cœur ou parce qu'elles souhaitent expérimenter une forme de représentation que le jury a trouvée formidable. Nous avons également demandé à ce que les pièces puissent être présentées aussi bien en allemand, en français ou en italien, de manière à ce que tout le monde comprenne quelque chose.

Alors? Est-ce que vous nous avez donné envie de découvrir le festival? En tout cas, nous sommes curieux de vivre ces cinq jours de *kicks!* Les classes et les familles pourront se rendre au Schlachthaus Theater, dans la vieille ville de Berne, ou à la Dampfzentrale, à côté du Marzilibad, sur les bords de l'Aar, pour y voir des pièces pour enfants toutes neuves! Vous êtes partants?

Cari bambini,  
cari adulti!

Cinque nuovissimi spettacoli di danza e teatro aspettano di essere scoperti da voi. Potrete vederli al festival *kicks!*. *kicks!* esiste perché pensiamo che ci dovrebbero essere più spettacoli inediti di teatro e danza per un pubblico giovane in Svizzera. Rappresentiamo i due luoghi di danza e teatro della città di Berna: il Teatro Schlachthaus e la Dampfzentrale. Crediamo che l'arte sia tanto fondamentale per i giovani e gli anziani quanto mangiare e bere, un abbraccio, imparare a leggere o andare a nuotare. L'arte ci trasporta tutti in altri mondi. Dovrebbe essere un piacere creare arte e dovrebbe essercene molta. Un anno fa abbiamo organizzato un concorso e più di 50 gruppi si sono candidati per presentare uno spettacolo per il pubblico dei giovani. Ogni gruppo ha proposto un tipo di rappresentazione destinata ai bambini, a propria discrezione. Cinque tra questi sono stati scelti dalla giuria poiché proponevano storie emozionanti da raccontare, perché hanno scelto tematiche estremamente interessanti o perché volevano sperimentare un modo di esibirsi che la giuria ha ritenuto ottimo. Un altro parametro importante era che tutti fossero in grado di presentare il loro spettacolo sia in tedesco, sia in francese o in italiano in modo che tutti potessero comprenderlo.

Quindi? Abbiamo stuzzicato l'interesse per il festival? Non vediamo l'ora che arrivino i cinque giorni di *kicks!* Scolaresche e famiglie verranno al teatro Schlachthaus nel centro storico di Berna o alla Dampfzentrale accanto al Marzilibad sull'Aare per assistere a nuovissimi spettacoli per bambini! Sarete dei nostri?

Dear kids,  
Dear adults!

Five brand new dance and theatre pieces are waiting to be discovered by you. All of them will be performed at the *kicks!* festival. The reason for staging *kicks!* is that we feel there should be more new theatre and dance pieces for young audiences throughout Switzerland. We are Schlachthaus Theater and Dampfzentrale: the two venues in Bern for dance and theatre. We believe that art is just as fundamental to the well-being of everyone, young and old alike, as eating and drinking, an embrace, learning to read or going for a swim. Art transports us into different worlds. Creating art should be an enjoyable process and there should be lots of it. One year ago, we held a competition and more than 50 groups applied to come up with a piece for young audiences. So, they put their heads together and thought about the type of pieces they would most like to perform for children. Five of them were selected by a jury of experts due to their exciting stories or because they chose topics that are also important to us or because they plan to present things in a way the jury found fascinating. A special requirement was that all the pieces could be viewed and understood by an audience of young German, French or Italian-speaking theatregoers.

So? Have we piqued your interest in the festival? We can hardly wait for you to join us for five exciting days of *kicks!* Schlachthaus Theater in the old town of Bern and Dampfzentrale next to Marzilibad on the River Aare will draw in school groups and families to experience and enjoy these brand-new pieces for children! Fancy joining us?

Maike Lex & Anneli Binder

Projekt- und Festivalleitung | Direction du projet et du festival | Gestione del Progetto e del Festival | Project and festival management

gemeinsam mit | en collaboration avec | in collaborazione con | together with  
Sandrine Kuster, Massimo Monaci, Catja Loepfe und Petra Fischer

Schlachthaus Theater Bern, Dampfzentrale Bern, Théâtre St. Gervais Genève,  
LAC Lugano Arte e Cultura, Tanzhaus Zürich, Assitej Schweiz

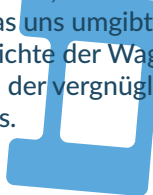
# Milieu | Le milieu | Il milieu | Milieu

Association Fréquence Moteur –  
Valentine Paley

6+

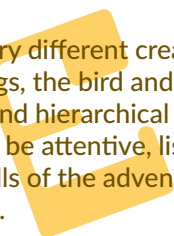
dance  
no spoken words  
approx. 45 mins

Ein Vogel. Ein Gespenst. Wie leben diese beiden unterschiedlichen Geschöpfe auf demselben Fleck zusammen? Mit ihren Tänzen und Gesängen laden der Vogel und das Gespenst uns, die Zuschauer:innen, dazu ein, aus einer Welt auszubrechen, in der die einen bestimmen und die anderen gehorchen und in eine Welt des Miteinanders einzutreten. Wie können wir aufmerksam sein, zuhören und sensibel auf das reagieren, was uns umgibt? Das Stück Milieu erzählt die Geschichte der Wagnisse von Gespenst und Vogel und der vergnüglichen Entdeckung ihres Lebensraums.



Un uccello. Un fantasma. Come fanno queste due diverse creature a vivere insieme nello stesso territorio? Con le loro danze e i loro canti, l'uccello e il fantasma invitano il pubblico ad uscire da una visione normativa e gerarchica del mondo ed entrare in un regime di coesistenza. Come possiamo essere attenti, ascoltare e rispondere con sensibilità a ciò che ci circonda? Il milieu racconta le avventure di un fantasma e di un uccello e della loro gioiosa scoperta del mondo.

A bird. A ghost. How do these two very different creatures cohabit the same space? Through their dances and songs, the bird and the ghost invite us, the audience, to break out of our normative and hierarchical view of the world and to enter a world of togetherness. How can we be attentive, listen and respond compassionately to what surrounds us? Milieu tells of the adventures of a ghost and a bird and the exciting discovery of their habitat.



Un oiseau. Un fantôme. Comment ces deux êtres cohabitent sur un même territoire ? Le milieu raconte l'histoire de leur découverte joyeuse du monde et de leurs aventures. Par leurs danses et leurs chants, l'oiseau et le fantôme nous invitent à sortir d'une vision normative et hiérarchisée du monde pour entrer dans un régime de la coexistence. Iels nous emmènent sur une autre piste : comment se rendre attentif·ve·s, se mettre à l'écoute, être sensible différemment à ce qui nous entourent?

4



## Zur Gruppe | Sur le groupe | Sul gruppo | About the Group

Die Choreografin Valentine Paley der Gruppe Association Fréquence Moteur umgibt sich mit engen Mitarbeiter:innen um Tanzstücke, Performances und Installationen zu schaffen, die sowohl in Theatern als auch im öffentlichen Raum zu sehen sind. Sie sucht kollektive Arbeitsweisen und teilt gerne ihre Vorstellung von der Bühne, die sie als einen Ort versteht, für den und in dem es möglich ist, Objekte und Geräte, aber auch Eindrücke und Empfindungen zu denken und herzustellen.

Valentine Paley du groupe Association Fréquence Moteur est attirée par les démarches collectives et s'entoure de proches collaborateurs-rices pour créer des spectacles de danse, des performances et des installations, visibles aussi bien dans des théâtres que dans l'espace public. Elle aime partager sa conception de la scène, comprise comme un lieu pour lequel et dans lequel il est possible de penser et fabriquer des objets et des dispositifs mais aussi des impressions et des sensations.

### Credits

Concept and Choreography: Valentine Paley  
Choreography and Performance: Sarah Bucher, Yann Hunziker  
Set Design: Adrien Chevalley  
Musical Composition: Nicholas Stücklin  
Set Construction: Adrien Moretti  
Dramaturgy: Muriel Imbach  
Choreographic Assistance: Élodie Aubonney  
Costumes: Safia Semlali  
Vocal Training: An Chen  
Technical Direction and Lighting Design: Mikaël Rochat  
Administration and Production Management: Emma Ducommun  
Production Management and Distribution: Thomas Péronnet

### Association Fréquence Moteur – Valentine Paley

La coreografa Valentine Paley del gruppo Association Fréquence Moteur si circonda di stretti collaboratori per creare spettacoli di danza, performance e installazioni ai quali si può assistere sia nei teatri, sia negli spazi pubblici. Cerca modi collettivi di lavorare e ama condividere la propria concezione della scena, che intende come un luogo per il quale e nel quale è possibile pensare e realizzare oggetti e strumenti, ma anche impressioni e sensazioni.

Choreographer Valentine Paley of the group Association Fréquence Moteur works closely with other artists to create dance pieces, performances and installations that can be experienced in both theatres and public spaces. She explores collective ways of working and likes to share her idea of the stage as a place where objects and utensils but also impressions and sensations can be envisaged and created.

6 7

### Co-produced with

kicks!, FIT Festival, LAC Lugano,  
Théâtre Oriental-Vevey



Video:



Old Masters

# Haus meines Geistes | La Maison de mon esprit | La Casa della mia mente | Home of my Spirit

This theatre piece by Old Masters offers children a space in which they can let their thoughts and creativity run freely. *Home of my Spirit* is a sanctuary that gives children the opportunity to assert their personal imagination and reinvent the world. The stage is transformed into a world of scenes in which individual visions are allowed to exist and be expressed and in which all perspectives strive for an explosive, colourful and invigorated reality.

Das Theaterstück von Old Masters bietet Kindern ein Haus, in dem ihr Denken und Phantasieren Raum erhält. *Das Haus meines Geistes* ist ein Zufluchtsort, in dem es Unterstützung für die persönlichen Vorstellungen der Kinder gibt und für ihre Fähigkeit, sich die Welt neu zu erfinden. Die Bühne wird zu einer Szenenwelt, in der individuelle Visionen existieren und zum Ausdruck kommen dürfen und in der alle Perspektiven um eine explosive, farbenfrohe und starke Realität wetteifern.

Avec *La Maison de mon esprit*, Old Masters offre aux enfants une pièce de théâtre qui serait la maison de leur esprit. Un refuge, un espace de consolidation, un *safe space* de leur imaginaire personnel, de leur créativité, de leur faculté à réinventer le monde que nous croyons connaître. Un univers scénique dans lequel chaque vision individuelle peut exister et s'exprimer, et où tous les points de vue concourent à une réalité explosée, colorée, merveilleuse et puissante.

6+ theatre  
german  
approx. 60 mins

Lo spettacolo teatrale di Old Masters offre ai bambini una casa dove viene dato spazio al loro pensiero e alla loro immaginazione. *La Casa della mia mente* è un rifugio dove si favorisce l'immaginazione personale dei bambini e la loro capacità di re-immaginare il mondo che crediamo di conoscere. Il palco diventa un universo scenico dove le visioni individuali possono esistere ed essere espresse e dove tutti i punti di vista concorrono a creare una realtà esplosiva, colorata e potente.



## Zur Gruppe | Sur le groupe | Old Masters Sul gruppo | About the Group

Marius Schaffter (Performer und Geograf), Jérôme Stünzi (Bühnenbildner und Künstler) und Sarah André (Autorin, Künstlerin und Bühnenbildnerin) bilden seit 2014 zusammen das Kollektiv Old Masters. Ein Bühnenstück erschaffen sie kollektiv und verstehen es als Gesamtkunstwerk. Mit Hilfe seiner Lieblingswaffen Absurdität, Aufrichtigkeit, Wohlwollen, Ironie, Schönheit, Traurigkeit und Sanftheit arbeitet Old Masters an Antworten zu der Frage, was Freiheit heute sein könnte: Eine Freiheit, die verortet, veränderlich und immer auf der Suche nach sich selbst ist.

9 Old Masters est depuis 2014 un collectif d'âge moyen formé de Marius Schaffter (performer et géographe), Jérôme Stünzi (scénographe et artiste) et Sarah André (auteure, artiste et scénographe, alias André André). Concevant la représentation théâtrale comme une œuvre plastique totale, ils créent des univers à l'esthétique toujours forte, insolite et radicale. À l'aide de leurs armes favorites que sont l'absurde, la sincérité, la bienveillance, l'ironie, la beauté, la tristesse et la douceur, Old Masters nous propose de faire l'expérience, collectivement, de ce que pourrait être la liberté aujourd'hui, une liberté située, changeante, toujours à la recherche d'elle-même.

### Credits

Creation, Text, Choreography and Direction:  
Sarah André, Marius Schaffter, Jérôme Stünzi  
and Sofia Teillet  
Performance: Marius Schaffter, Sofia Teillet  
Set and Costume Design: Jérôme Stünzi,  
Sarah André  
Sound and Music Creation: Nicholas Stücklin  
Lighting Design: Joana Oliveira  
Production Management: Laure Chapel -  
Pâquis Production  
Distribution: Tristan Barani

Marius Schaffter (performer e geografo), Jérôme Stünzi (scenografo e artista) e Sarah André (autrice, artista e scenografa) formano il collettivo Old Masters dal 2014. Concependo la rappresentazione teatrale come un'opera plastica totale, creano universi dall'estetica forte, insolita e radicale. Usando le loro armi preferite quali l'assurdità, la sincerità, la benevolenza, l'ironia, la bellezza, la tristezza e la dolcezza, gli Old Masters ci propongono di sperimentare collettivamente cosa possa essere oggi la libertà: una libertà localizzata, mutevole e sempre alla ricerca di se stessa.

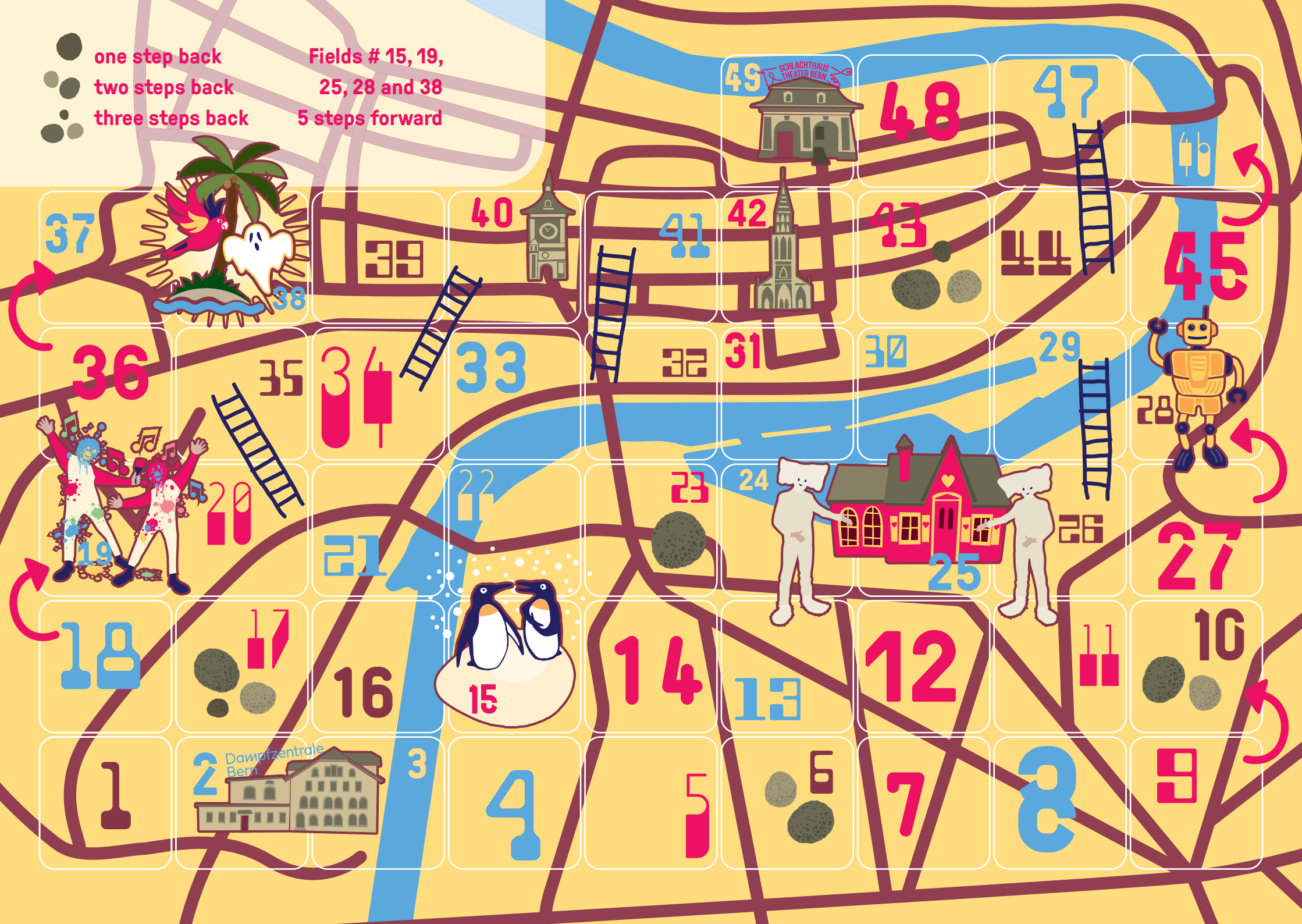
Marius Schaffter (performer and geographer), Jérôme Stünzi (stage designer and artist) and Sarah André (author, artist and stage designer) have formed the Old Masters collective together since 2014. They create a stage performance collectively and understand it as a total work of art. Using its favourite weapons of absurdity, sincerity, benevolence, irony, beauty, sadness and gentleness, Old Masters works to uncover answers to the question of what freedom might be today: a freedom that is contextualised, changeable and always in search of its own meaning.

### Co-produced with

kicks!, Théâtre St. Gervais  
Genève, Arsenic - Centre  
d'art scénique contemporain,  
Lausanne



- one step back
- two steps back
- three steps back
- Fields # 15, 19, 25, 28 and 38
- 5 steps forward



37



38

39

40



41

42



43

44

47



45

36

35



33

32

31

30

29



19



21

22

23

24



25

26

27

18



16



15

14

13

12



10

1



2

Dampfzentrale Bern

3

4

5



6

7

8

9

49



48

# Nicht alle Eltern sind Pinguine | Tous les parents ne sont pas pinguins | Non tutti i genitori sono pinguini | Not all Parents are Penguins

Aude Bourrier & Cie Pierre Caillou

theatre  
german  
approx. 40 mins

4+

Billie et Joe sont deux pingouins du Zoo de Central Park. Comme tous les pingouins, Billie et Joe font des glissades, vont pêcher et regardent le Tour de France à la télé. Chaque année au printemps, lors de la saison des amours: Billie et Joe se font des chatouilles, des papouilles, des câlins à double tour, des caresses dans le creux du cou, comme toutes les pingouins. Mais une fois de plus, Billie et Joe n'arrivent pas à avoir d'œuf...

Billie and Joe are two penguins from the Central Park Zoo in New York City. Like all penguins, Billie and Joe like to slide on blocks of ice, go fishing and watch the Tour de France on TV. Like all penguins, they hug, kiss, cuddle and gently caress each other's necks in the spring when the mating season begins. Unfortunately, Billie and Joe once again fail to lay an egg...

Billie e Joe sono due pinguini dello zoo del Central Park di New York. Come tutti i pinguini, Billie e Joe amano scivolare sui blocchi di ghiaccio, andare a pesca e guardare il Tour de France in televisione. Come tutti i pinguini, durante la primavera durante la stagione degli amori, si fanno il solletico, si sbacucchiano, si coccolano e si accarezzano l'un l'altro sul collo, come tutti i pinguini. Ma ancora una volta, Billie e Joe non riescono a deporre un uovo...

Billie und Joe sind zwei Pinguine aus dem Zoo im Central Park New York. Wie alle Pinguine rutschen Billie und Joe gern auf Eisblöcken, gehen angeln und schauen sich die Tour de France im Fernsehen an. Wie alle Pinguine kitzeln, knutschen, schmusen und streicheln sich die beiden in der Halsbeuge im Frühling, wenn die Paarungszeit beginnt. Doch wieder einmal gelingt es Billie und Joe nicht, ein Ei zu legen...

12



# Zur Gruppe | Sur le groupe | Sul gruppo | About the Group

Aude Bourrier & Cie Pierre Caillou

Die Cie Pierre Caillou wurde 2015 in Genf gegründet und hat bereits drei Stücke in ihrem Repertoire: *Olympiades*, *Les aventures de Flaubert le ver de terre*, & *Une fusée pour pépé*, die in der Westschweiz, der Deutschschweiz und in Frankreich auf Tournee gegangen sind. Ihr künstlerisches Team variiert je nach Produktion, versammelt sich aber immer um einen gemeinsamen Wunsch: einzigartige immersive Erfahrungen zu teilen, mit den Schichten der Realitäten zu spielen – wo ist das Wahre, wo ist das Falsche? – und dabei darauf zu achten, das Junge Publikum mit Intelligenz und Respekt anzusprechen.

Née à Genève en 2015, la Cie Pierre Caillou a déjà trois spectacles à son répertoire: *Olympiades*, *Les aventures de Flaubert le ver de terre*, & *Une fusée pour pépé*, qui ont tourné en Suisse romande, en Suisse allemande et en France. Son équipe artistique varie selon les productions, mais se rassemble toujours autour d'une envie commune: partager des expériences uniques, presque immersives, jouer avec les couches de réalités – où est le vrai, où est le faux? – tout en prenant soin de s'adresser au jeune public avec intelligence et respect.

## Credits

Text and Direction: Aude Bourrier  
Performance: Wave Bonardi, Julia Portier, Alexandra Marcos, Aude Bourrier  
Dramaturgy and Translation: Cléa Eden  
Assistant Director: Charlotte Riondel  
Set Design and Props: Vanessa Vincente  
Costume Design: Gloria Chappuis  
Sound: Donatien Roustant  
Lighting Design: Léo Garcia  
Production Management: Christophe Delesques & Cie Pierre Caillou

Fondata a Ginevra nel 2015, la Cie Pierre Caillou ha già tre spettacoli in repertorio: *Olympiades*, *Les aventures de Flaubert le ver de terre*, & *Une fusée pour pépé*, che sono andati in tournée in Svizzera francese, Svizzera tedesca e Francia. Il loro team artistico varia a seconda della produzione, ma si riunisce sempre intorno a un desiderio comune: condividere esperienze uniche immersive, giocare con gli strati di realtà – dove è il vero, dove è il falso? – facendo attenzione a rivolgersi al pubblico giovane con intelligenza e rispetto.

Cie Pierre Caillou was founded in Geneva in 2015 and already boasts three pieces in its repertoire: *Olympiades*, *Les aventures de Flaubert le ver de terre* and *Une fusée pour pépé*, which have toured the French and German speaking parts of Switzerland and France.

The company's artistic team varies from production to production but is always united around a common desire: to share unique immersive experiences and to play with the clusters of realities – where is the truth and where is the false? – and never failing to treat the young audience with intelligence and respect.

Co-produced with  
kicks!, Dampfzentrale Bern,  
Théâtre Am Stram Gram



Video:



# 2042 – Ein Spiellabor für Zukünfte | 2042 – Un laboratoire de jeu pour les futurs | 2042 – Un gioco- laboratorio per i futuri | 2042 – A play-laboratory for futures

FUTUR2

10+

performance theatre  
many different languages  
approx. 80 mins

Pronti per un viaggio nel tempo? Il ballerino Téné, la DJ Melisa e il suonatore di oggetti Stephan Q. trasformano il teatro in un laboratorio. Producono elettricità dalle patate, trasformano i colori in musica, praticano sport futuristici e litigano con i robot. Téné, Melisa e Stephan Q. hanno circa 30 anni e si sono dedicati alla futurologia insieme al loro gruppo FUTUR2 e con bambini di 10 anni. Insieme si interrogano sul presente e sul passato per immaginare come potrebbe essere il mondo tra 20 anni, quando i bambini che oggi hanno 10 anni ne avranno circa 30.

Ready to travel in time? Dancer Téné, DJ Melisa and object performer Stephan Q. turn the theatre into a laboratory. They generate electricity from potatoes, turn colours into music, practise futuristic sporting activities and argue with robots. Téné, Melisa and Stephan Q. are roughly 30 years old and have undertaken excursions into futurology with their group FUTUR2 and 10-year-old children. Together, they questioned the present and the past to imagine what the world might feel like in 20 years' time, when today's 10-year-olds will be roughly 30.

Prêts pour un voyage dans le temps? Le danseur Téné, la DJ Melisa et le joueur d'objets Stephan Q. transforment le théâtre en laboratoire. Ils fabriquent de l'électricité à partir de pommes de terre, transforment les couleurs en musique, s'entraînent à des sports futuristes et se disputent avec des robots. Téné, Melisa et Stephan Q. ont une trentaine d'années et ont mené une recherche sur l'avenir avec leur groupe FUTUR2 et des enfants de 10 ans.

Ensemble, ils interrogent le présent et le passé pour imaginer ce que pourrait être le monde dans 20 ans, lorsque les enfants âgés de 10 ans aujourd'hui auront une trentaine d'années.

Bereit für eine Zeitreise? Tänzer Téné, DJ Melisa und Objektspieler Stephan Q. machen aus dem Theater ein Labor. Sie stellen Strom aus Kartoffeln her, verwandeln Farben in Musik, üben futuristische Sportarten und streiten sich mit Robotern. Téné, Melisa und Stephan Q. sind um die 30 Jahre alt und haben gemeinsam mit ihrer Gruppe FUTUR2 und 10-jährigen Kindern Zukunftsforschung betrieben. Zusammen befragen sie Gegenwart und Vergangenheit um zu fantasieren, wie sich die Welt in 20 Jahren anfühlen könnte, wenn die 10-Jährigen von heute um die 30 sein werden.



## Zur Gruppe | Sur le groupe | FUTUR2 Sul gruppo | About the Group

Individuelle kulturelle Hintergründe, mehrere Sprachen, verschiedenste künstlerische Ausdrucksmittel und ein Interesse für Themen der Zukunft: FUTUR2 ist in unterschiedlichen Kulturen sozialisiert worden und «trans»agiert mit und in diesen – so auch mit der Vielfalt der Erst- und Zweitsprachen (Schweizerdeutsch, Mooré, Französisch, Deutsch, Türkisch, Spanisch, Englisch, Polnisch). Vereint im gemeinsamen Interesse für eine Kunst, in der sich die Kategorien von Kind- und Erwachsenen-Sein auflösen, hebt FUTUR2 das Theater in einen Zustand «wie es gewesen sein wird».

17 Des origines culturelles individuelles, de multiples langues, des moyens d'expression artistique variés et un intérêt pour les thèmes du futur : FUTUR2 s'est socialisé dans différentes cultures et «trans»agit avec et dans celles-ci – ainsi qu'avec la diversité des premières et deuxièmes langues (suisse-allemand, mooré, français, allemand, turc, espagnol, anglais, polonais). Unis par un intérêt commun pour un art dans lequel les catégories enfant et adulte se dissolvent, FUTUR2 élève le théâtre à un état «tel qu'il aura été».

Background culturali individuali, diverse lingue, una grande varietà di mezzi di espressione artistica e un interesse per le tematiche del futuro: FUTUR2 si socializza in diverse culture e «trans»agisce con e in esse – così anche con la diversità delle prime e seconde lingue (svizzero tedesco, mooré, francese, tedesco, turco, spagnolo, inglese, polacco). Uniti nell'interesse comune per un'arte in cui le categorie dell'essere bambino e dell'essere adulto si dissolvono, FUTUR2 eleva il teatro allo stato «in cui avrebbe dovuto essere».

Individual cultural backgrounds, several languages, a wide variety of artistic means of expression and a strong interest in issues of the future: FUTUR2 is at home in various cultures and «trans»acts with and within them – as it also does with the diversity of first and second languages (Swiss German, Mooré, French, German, Turkish, Spanish, English, Polish). United by a common interest in art where the categories of being a child and being an adult dissolve, FUTUR2 takes theatre to the level of «how it will have been».

### In Collaboration with

the classes 5c, 5d, 6c, 6d of Tscharnergut School Bern

### Co-produced with

kicks!, Schlachthaus Theater Bern

### Credits

Music/Sound: Melisa Su Taşkiran  
Production management: Fiona Schreier  
Choreography: Téné Ouelgo  
Stage/Costume: Ernestyna Orłowska  
Research/Mediation/Concept: Milena Kaute  
Light/Sound/Technique: Luz González  
Direction/Concept: Edith Sophia Godau  
Direction/Concept/Object Theatre: Stephan Q. Eberhard  
Outside Eyes: Diana Rojas-Feile & Daniela Ruocco



# grrr knrsch ha! | grrr critch ha! | grrr crciak ha! | grrr crunch hah!

cie. zisch

dance  
few spoken words approx. **4+**  
50 mins

Zauder und Zappel entdecken auf ihrer Reise fünf Gefühle: Die gelbe Freude, die blaue Traurigkeit, die rote Wut, die grüne Gelassenheit und die graue Angst. Hüpfend, schlurfend, jauchzend und räkelnd vermischen sich die Emotionen zu einem kunterbunten Chaos, das ganz neue Gefühle freisetzt. Mit Bewegung, Klängen und Kostümen verwandelt die cie. zisch Gefühle in greifbare Wesen. Wie das Wetter tauchen die Emotionen auf und ziehen weiter. *grrr knrsch ha!* ist ein Tanzstück, das in den Ohren tönt, im Körper vibriert und ein Junges Publikum ab 4 Jahren ansteckt.

Zauder et Zappel découvrent cinq émotions au cours de leur voyage: la joie jaune, la tristesse bleue, la colère rouge, la sérénité verte et la peur grise. En sautant, en pataugeant, en jubilant et en se tortillant, les émotions se mélangent en un chaos multicolore qui libère des sentiments inédits. Avec des mouvements, des sons et des costumes, la cie. zisch transforme les sentiments en êtres tangibles. Comme l'orage, les émotions s'approchent puis s'éloignent. *grrr critch ha!* est une pièce de danse qui résonne dans les oreilles, vibre dans le corps et accroche un jeune public dès 4 ans.

Zauder and Zappel discover five feelings on their journey: yellow joy, blue sadness, red anger, green calmness and grey fear. Bouncing, shuffling, whooping and dawdling, the emotions unite into a motley chaos that releases completely new feelings. cie. zisch converts feelings into a tangible form through movement, sounds and costumes. Just like the weather, emotions come and go. *grrr crunch hah!* is a dance piece that resonates in the ears, vibrates through the body and spellbinds young audiences aged 4 and over.

Zauder e Zappel scoprono cinque sentimenti durante il loro viaggio: la gioia gialla, la tristezza blu, la rabbia rossa, la serenità verde e la paura grigia. Saltellando, strisciando, ballando e gironzolando, le emozioni si mescolano in un caos variegato che libera sentimenti completamente nuovi. Con il movimento, i suoni e i costumi, cie. zisch trasforma i sentimenti in soggetti tangibili. Come il tempo, le emozioni emergono e si spostano. *grrr crciak ha!* è uno spettacolo di danza che risuona nelle orecchie, vibra nel corpo e contagia un pubblico giovane a partire dai 4 anni.

18



# Zur Gruppe | Sur le groupe | Sul gruppo | About the Group

cie. zisch

Die neu gegründete cie. zisch sind: Franca Manz – eine Szenografin –, Marie Jeger – eine Tänzerin und Musikpädagogin –, Rosanna Zünd – eine Musikerin und Komponistin – und Dominique Enz – eine Theaterregisseurin. Die vier verbindet das Interesse, für ein junges Publikum zu arbeiten, der Wunsch nach einer kollektiven Arbeitsweise im kleinen Team sowie die Suche nach einem Bühnenausdruck durch Körper, Textilien und Klänge, fern von Sprache.

La fraîchement créée cie. zisch est composée de: Franca Manz – une scénographe –, Marie Jeger – une danseuse et pédagogue musicale –, Rosanna Zünd – une musicienne et compositrice – et Dominique Enz – une metteuse en scène de théâtre. Les quatre ont en commun l'intérêt de travailler pour le jeune public, le désir d'une méthode collective de travail en petite équipe ainsi que la recherche d'une expression scénique à travers les corps, les textiles et les sons, loin du langage.

La neo fondata cie. zisch è costituita da: Franca Manz – una scenografa –, Marie Jeger – una ballerina ed educatrice musicale –, Rosanna Zünd – una musicista e compositrice – e Dominique Enz – regista teatrale. I quattro sono uniti dall'interesse di lavorare per un pubblico giovane, dal desiderio di lavorare collettivamente in un piccolo team e dalla ricerca dell'espressione scenica attraverso corpi, tessuti e suoni, lontano dal linguaggio.

The newly founded cie. zisch team includes: Franca Manz – a scenographer –, Marie Jeger – a dancer and music educator –, Rosanna Zünd – a musician and composer – and Dominique Enz – a theatre director. The four are united by an interest in working with young audiences, a desire to work collectively within a small team and the search for stage expression through bodies, textiles and sounds, without the need for spoken words.

## Credits

Direction: Dominique Enz  
Costumes, Scenography, Co-Direction: Franca Manz  
Choreography, Performance: Marie Jeger  
Music, Performance: Rosanna Zünd  
Production Manager: Alexandra Siegenthaler  
Light: Nina Langosch  
Outside Eye: Petra Fischer  
Dramaturgical Advisor (Tanzhaus Zürich): Simon Fröhling  
Support Mediation (Tanzhaus Zürich): Guillaume Guilherme

Co-produced with  
kicks!, Tanzhaus Zürich



# Around kicks!

**Schütteln Rütteln Dehnen! | Secouer, remuer, étirer! | Agitare, scuotere, stirare! | Shake, wake and stretch!**

Tanzt Euch wach mit der Tänzerin Maja Brönnimann! 15 Minuten vor allen öffentlichen Vorstellungen im Schlachthaus Theater und der Dampfzentrale.

Réveillez-vous en dansant avec la danseuse Maja Brönnimann! 15 minutes avant toutes les représentations publiques au Schlachthaus Theater et à la Dampfzentrale.

Risvegliatevi danzando con la ballerina Maja Brönnimann! 15 minuti prima di tutti gli spettacoli al Schlachthaus Theater e alla Dampfzentrale.

Dance yourself awake with dancer Maja Brönnimann! 15 minutes before all public performances at Schlachthaus Theater and Dampfzentrale.

Eintritt frei | Entrée libre | Ingresso gratuito | Free admission

**Es Schlachtsüppi | À la soupe! | Una minestrina "Schlacht" | More than meat**

Sa 21.5. 12:00 - 13:00  
So 22.5. 12:00 - 13:00

Am *kicks!*-Festival-Wochenende gibt es im Schlachthaus Theater einen Mittagstisch.

Pendant le week-end du festival *kicks!*, le Schlachthaus Theater propose un menu du déjeuner.

Nei fine settimana del festival *kicks!* al teatro Schlachthaus verrà servito il pranzo.

Throughout the *kicks!* festival weekend, a lunch menu will be served at Schlachthaus Theater.

**Bi dr Dampfere | Pleine vapeur | Tutto vapore | Let off steam**

Sa 21.5. 13:00 - 18:00  
So 22.5. 14:00 - 17:00

Am *kicks!*-Festival-Wochenende wird das Areal um die Dampfzentrale zu einer grossen Spielwiese. In Zusammenarbeit mit dem Kindertreff Chinderchübu Bern entstehen Abenteuerräume für Kinder und Treffpunkte für Erwachsene.

Pendant le week-end du festival *kicks!*, l'espace autour de la Dampfzentrale se transforme en une grande aire de jeux. En collaboration avec le centre d'accueil Chinderchübu Bern, des espaces d'aventure pour les enfants et des espaces d'échange pour les adultes seront créés.

Durante il weekend del festival *kicks!* l'area intorno alla Dampfzentrale diventerà un grande parco giochi. In collaborazione con il centro per bambini Chinderchübu Bern, verranno creati spazi d'avventura per bambini e luoghi d'incontro per adulti.

Throughout the *kicks!* festival weekend, the Dampfzentrale site will be transformed into a giant play area. A world of adventure for children and meeting places for adults are planned in cooperation with the Chinderchübu Bern.

Eintritt frei | Entrée libre | Ingresso gratuito | Free admission

# Supporting Programme for Professional Audience

Während *kicks!* finden verschiedene Diskussionen und Netzwerktreffen für Fachpublikum – gemeinsam mit der Assitej, dem Reso Tanznetzwerk und der Pro Helvetia organisiert – in Bern statt.

Detaillierte Infos auf [www.schlachthaus.ch](http://www.schlachthaus.ch) und [www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch).

Pendant *kicks!*, différentes discussions et rencontres de networking pour le public professionnel – organisées en collaboration avec Assitej, Reso Danse et Pro Helvetia – auront lieu à Berne.

Informations détaillées sur [www.schlachthaus.ch](http://www.schlachthaus.ch) et [www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch).

Durante *kicks!* si terranno a Berna diverse discussioni e incontri di networking per professionisti, organizzati in collaborazione con Assitej, Reso Danza e Pro Helvetia.

Per Informazioni dettagliate visitare i siti [www.schlachthaus.ch](http://www.schlachthaus.ch) e [www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch).

Various discussions and networking meetings for professional audiences – organised jointly with Assitej, Reso Dance Network and Pro Helvetia – will be held in Bern as part of the *kicks!* festival.

Find more detailed information at [www.schlachthaus.ch](http://www.schlachthaus.ch) and [www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch).

## Jurymitglieder

Die Auswahl der fünf *kicks!*-Produktionen traf eine sechsköpfige Jury, die von den fünf Produktionshäusern und der Assitej Schweiz nominiert wurde. Die Jurymitglieder waren:

La sélection des cinq productions *kicks!* a été effectuée par un jury composé de six personnes, nommées par les cinq maisons de production et l'Assitej Suisse. Les membres du jury étaient :

La selezione delle cinque produzioni *kicks!* è stata effettuata da una giuria composta da sei membri, nominati dalle cinque compagnie di produzione e da Assitej Svizzera. I membri della giuria erano:

The five *kicks!* productions were selected by a six-member jury nominated by the five production venues and Assitej Switzerland. The jury members were:

Irina Barca (Dramaturgin / FFT Düsseldorf, D), Alessandra Belledi (Künstlerische Leiterin / Teatro delle Briciole, Parma, I), Ramun Bernetta (Produktionsleiter u.a. «jungspund», St. Gallen), Lou Colombani (Leiterin «Parallèle» – Plattform für Junge Internationale Theaterprojekte, Marseille, F), Simone Schulte-Aladag (Künstlerische Ko-Leiterin «Think Big», München, D), Jutta Wangemann (Leitende Dramaturgin, Theater an der Parkaue, Berlin, D)

22 23

# Tickets und Vorverkauf

## Ticketpreise

Erwachsene: CHF 15.–  
Kinder U18: CHF 10.–  
Kultur-GA gültig.

## Vorverkauf für die Stücke

Milieu & 2042 – Ein Spiellabor für Zukünfte  
→ [www.schlachthaus.ch](http://www.schlachthaus.ch)  
und Münsterergass-Buchhandlung

## Vorverkauf für die Stücke

Nicht alle Eltern sind Pinguine & Haus meines Geistes & grrr knrsch ha!  
→ [www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch)  
Tickets können ohne Service- oder Zusatzgebühren direkt auf der Webseite gekauft werden. Gebührenpflichtige telefonische Bestellungen über 0900 320 320 (CHF 1.–/min.).

Die Tageskassen öffnen im Schlachthaus Theater jeweils 30 Minuten / in der Dampfzentrale jeweils 60 Minuten vor Vorstellungsbeginn.

## Partner:innen

Théâtre Saint-Gervais Genève  
LAC Lugano Arte e Cultura  
FIT Festival Internazionale del Teatro e della scena contemporanea  
Tanzhaus Zürich  
Assitej Schweiz

## kicks! wird unterstützt von

Pro Helvetia | Migros Kulturprozent | Corymbo Stiftung | Ernst Göhner Stiftung | Jubiläumstiftung der Mobiliar Genossenschaft

## Impressum

Festivalleitung: Maike Lex, Anneli Binder  
Redaktion: Felice Stockhammer, Caspar Lösche, Maike Lex, Elisabeth Blättler, Andrea Baumann, Fabienne Amlinger  
Übersetzung: Nedjma Schreiner (Französisch), Sara Marinari (Italienisch), Ashley Slapp (Englisch)  
Gestaltung, Konzept & Illustration: Heinz «H1» Reber, Büro Destruct  
Fotografie: Nicole Pfister  
Druck: Druckerei Läderach

## Kontakt

Schlachthaus Theater Bern  
Rathausgasse 20/22  
3011 Bern  
+41 (0)31 312 96 47  
[info@schlachthaus.ch](mailto:info@schlachthaus.ch)  
[www.schlachthaus.ch](http://www.schlachthaus.ch)

Dampfzentrale Bern  
Marzillistrasse 47  
3005 Bern  
+41 (0)31 310 05 40  
[info@dampfzentrale.ch](mailto:info@dampfzentrale.ch)  
[www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch)

In Memoriam Myriam Prongué

# KICKS!



DAVPFZENTRALE BERN



ERNST GÖHNER  
STIFTUNG

die Mobiliar

prohelvetia



# Festival Agenda

# KICKS!

	Schlachthaus Theater Saal	Dampfzentrale Kesselhaus	Dampfzentrale Turbinensaal
<b>Do, 19.05.</b>	14:00 Schulvorstellung <b>Milieu (6+)</b>	14:00 Schulvorstellung <b>Haus meines Geistes (6+)</b>	
<b>Fr, 20.05.</b>	09:30 Schulvorstellung <b>Milieu (6+)</b> 18:00 <b>Milieu (6+)</b>		09:30 Schulvorstellung <b>Nicht alle Eltern sind Pinguine (4+)</b>
<b>Sa, 21.05.</b>	11:00 <b>Milieu (6+)</b>	14:00 <b>Haus meines Geistes (6+)</b>	16:00 <b>Nicht alle Eltern sind Pinguine (4+)</b>
<b>So, 22.05.</b>	11:00 <b>2042 – Ein Spiellabor für Zukünfte (10+)</b>	15:00 <b>grrr knrsch ha! (4+)</b>	
<b>Mo, 23.05.</b>	09:30 & 14:00 Schulvorstellung <b>2042 – Ein Spiellabor für Zukünfte (10+)</b>	14:00 Schulvorstellung <b>grrr knrsch ha! (4+)</b>	

## Inhalt

- S. 2 & 3 **Editorial**
- S. 4–6 **Milieu | Association Fréquence Moteur – Valentine Paley**
- S. 7–9 **Haus meines Geistes | Old Masters**
- S. 10 & 11 **Leiterlispiel**
- S. 12–14 **Nicht alle Eltern sind Pinguine | Aude Bourrier & Cie Pierre Caillou**
- S. 15–17 **2042 – Ein Spiellabor für Zukünfte | FUTUR2**
- S. 18–20 **grrr knrsch ha! | cie. zisch**
- S. 21 **Rahmenprogramm**
- S. 22 **Rahmenprogramm Fachpublikum & Jury**
- S. 23 **Vorverkauf/Impressum**